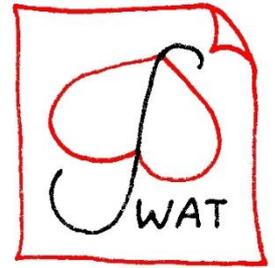


SWAT - SEX WORKERS + ALLIES TRANSLATE, EDIT + DESIGN



Trabajadoras Sexuales y sus Aliados Traducen, Editan y Diseñan

Misión: SWAT pretende convertirse en una red de trabajadoras sexuales y aliados suyos capaces de traducir, editar y diseñar informes, documentos informativos, artículos académicos, de blogs y de noticias, presentaciones, posters e incluso pies de fotos para compartir la información del trabajo sexual a través de las barreras culturales e idiomáticas.

Coordinadores: Matthias Lehmann (Research Project Germany) y Katherine Koster (SWOP USA)

“Me sentí motivado para lanzar SWAT porque me gustaría contribuir a que haya más información acerca del trabajo sexual compartida por esas partes del mundo en las que las trabajadoras sexuales se comunican casi exclusivamente en sus lenguas nativas.” – Matthias

“Tengo amigos que hablan con fluidez otros idiomas, y lo mismo hace mucha gente. Me sentí motivada para centralizar todas estas conexiones y hacer el trabajo de las organizaciones de defensa de los derechos de las trabajadoras sexuales más accesible a través de idiomas y comunidades.” – Katherine

Contacto: coordinator.swat@gmail.com

Grupo de Facebook: <https://www.facebook.com/groups/sexworkersandalliestranslate/>

Por qué + Cómo

El objetivo de SWAT es no solo proporcionar a las trabajadoras sexuales y sus aliados una red que permita que la información del trabajo sexual se comparta a través de las barreras culturales e idiomáticas, sino también recompensar a los colaboradores por su trabajo cuando sea posible. Lo más frecuente, como sabréis dolorosamente la mayor parte de vosotros, es que no haya, o haya solo limitadamente, fondos para pagar a los que traduzcan, editen o diseñen los materiales arriba enumerados.

SWAT no quiere ni animar ni desanimar a la gente a que contribuya con sus habilidades sin recibir nada a cambio, pero como el actor Wil Wheaton apuntó acertadamente [hace poco](#): “Si escribes algo que un editor piense que merece ser publicado, tú mereces ser pagado por ello. Punto. Este consejo se aplica a diseñadores, fotógrafos, programadores, CUALQUIERA que haga algo. Tú. Mereces. Compensación. Por. Tu. Trabajo.” Así que la idea de SWAT es como sigue:

[Paso 1 – Anuncia tu tarea]

Organizaciones o individuos que necesiten un traductor, editor, diseñador de web o artista gráfico pueden o bien publicar un anuncio en el grupo de Facebook de SWAT o bien enviar un e-mail a los coordinadores de SWAT. Aunque pueden escribir en cualquier lengua que deseen, los detalles clave deberían escribirse en inglés (p.ej. usando el traductor de Google). A las organizaciones o individuos que tengan oportunidad de realizar un pago se les ruega que no lo anuncien en Facebook, sino que contacten en su lugar con los coordinadores de SWAT (ver Paso 3)

Ejemplo 1

1. Nombre de la organización/individuo: Sex Worker Outreach Project
 2. Tema + propósito: Estigma experimentado por trabajadoras sexuales trans; resumen de medidas a adoptar
 3. Lenguaje inicial: Inglés
 4. Lenguaje final: Español
 5. Cantidad de palabras: 2.800
 6. Nivel de dificultad estimado: Medio
 7. Fecha límite: 30 de noviembre
- + Texto acompañante en vuestro idioma nativo

Ejemplo 2

1. Nombre de organización/individuo: Sex Worker Outreach Project
 2. Tipo + propósito: Logo de sombrilla para la nueva sección de SWOP en Tennessee
 3. Fecha límite: 30 de noviembre
- + Texto acompañante en vuestro idioma nativo

[Paso 2 – Informar a los coordinadores de SWAP]

Una vez que se ha establecido contacto entre la organización/individuo y la persona o las personas que ofrecen su ayuda, pueden discutir la tarea o bien públicamente en el grupo de Facebook o bien privadamente via e-mail o chat. Una vez que esté hecho el trabajo, deben enviar un e-mail a los coordinadores de SWAT para informarles de que está completado el trabajo, preferiblemente incluyendo información acerca del número de horas de trabajo, exactas o estimadas, o describiendo qué supuso el trabajo. Si ninguna de las partes fuera capaz de escribir en inglés, se ruega que escriban con frases cortas y sencillas que puedan leerse fácilmente con el traductor de Google.

[Paso 3 – Esquema de remuneración]

Los coordinadores de SWAT llevarán un registro de todos los miembros y sus respectivas habilidades. Cada vez que alguien contribuya con su trabajo de forma gratuita, sus horas de trabajo serán convertidas en puntos de la forma más ajustada de la que sean capaces los coordinadores, en base a la información proporcionada. Se ruega a las organizaciones o individuos que tengan una oportunidad de pagar que no se anuncien en Facebook, sino que envíen un e-mail a los

coordinadores de SWAT, que contactarán entonces con el miembro cualificado de la red que haya reunido el mayor número de puntos, de forma que sea recompensado por el trabajo previamente hecho sin cargo. Si esta persona no está disponible, se ofrecerá el trabajo a la persona que esté en segundo puesto por número de puntos, y así sucesivamente.

Volvemos a decirlo, esta red no pretende desanimar a nadie de contribuir con su trabajo de forma gratuita. Muchas organizaciones e iniciativas no pueden funcionar sin las valiosas contribuciones de voluntarios, y el voluntariado es algo noble y lleno de sentido. Sin embargo, el voluntariado no paga las facturas de nadie, ni las deudas o créditos, razón por la que esperamos que SWAT ayude a unir a trabajadoras sexuales y aliados suyos de todo el mundo para compartir información y, cuando sea posible, recompensar a los muchos de vosotros que trabajáis sin descanso en defensa de los derechos de las trabajadoras sexuales.

Esperamos noticias vuestras. Por favor, contactar por [e-mail](#) y decidnos con qué habilidades os gustaría contribuir. Os invitamos también a uniros al [grupo de Facebook SWAT](#).

Atentamente,

Matthias & Katherine



¿Puedes #traducir, editar o #diseñar y te gustaría defender los #derechoshumanos de las #trabajadorassexuales? <https://www.facebook.com/groups/sexworkersandalliestranslate/>